

Supported by  日本 THE NIPPON
財団 FOUNDATION

Lisa Batiashvili Violin Recital

Friday, 14 February 2014
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

PROGRAM

フランツ・ペーター・シューベルト
Franz Peter Schubert (1797-1828)

ヴァイオリンとピアノのためのソナチネ
イ短調 作品 137-2 D385

Sonatina for Violin and Piano in A minor Op. 137-2 D385
(1816)

- I. Allegro moderato
- II. Andante
- III. Menuetto, Allegro
- IV. Allegro



ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

ヴァイオリン・ソナタ 第7番 八短調 作品 30-2
Violin Sonata No. 7 in C minor Op. 30-2
(1802)

- I. Allegro con brio
- II. Adagio cantabile
- III. Scherzo: Allegro
- IV. Finale: Allegro; Presto



ヨハネス・ブラームス
Johannes Brahms (1833-1897)

ヨーゼフ・ヨアヒム編曲 arr. Joseph Joachim (1831-1907)

ハンガリー舞曲 第2番 二短調
Hungarian Dance No. 2 in D minor
(1869)



公益財団法人 日本音楽財団
会 長 小 林 寛

「リサ・バティアシュヴィリ ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、1974年に日本における音楽文化の振興を目的に設立され、本年度で創立40年を迎えます。1994年からは、西洋クラシック音楽を通じた国際貢献のため、弦楽器貸与事業を実施しています。現在、ストラディヴァリウス18挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、国籍を問わず、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しています。また、これらの名器を次世代へ継承するための管理者として保全に努めています。

バティアシュヴィリさんは、2001年より当財団のストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エングルマン」を11年演奏されてきました。2012年からは、ストラディヴァリウス1715年製ヴァイオリン「ヨアヒム」を演奏され、かつての所有者であるヨーゼフ・ヨアヒムと親交の深かったブラームスのヴァイオリン協奏曲とクララ・シューマンの3つのロマンスを録音されました。バティアシュヴィリさんは今回、ニューヨーク・フィルハーモニックとの共演のため来日されており、本日の演奏会は、財団への感謝の気持ちを表したいとの申し出があったことから実現いたしました。

ピアニストの占部由美子さんは、バティアシュヴィリさんをはじめ、国内外の演奏家からの信頼も厚く、当財団の演奏会にもたびたび出演されています。昨年9月には、出身地である福岡県内及び国内外での音楽文化の向上発展への貢献が高く評価され、福岡県文化賞を受賞されました。

日本音楽財団の事業は、日本財団の支援により実施しています。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending “Lisa Batiashvili Violin Recital” this evening.

Established in 1974 with the objective to “enhance music culture in Japan”, Nippon Music Foundation marks its 40th anniversary this year. At the 20th anniversary in 1994, the Foundation started the “Instrument Loan Project” through which the Foundation has strived to make universal contributions by loaning the top quality stringed instruments acquired by the Foundation. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as the custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally-active musicians regardless of their nationalities.

Ms. Lisa Batiashvili played the Stradivarius 1709 Violin "Engleman" on loan from the Foundation starting in 2001 as well as the Stradivarius 1715 Violin "Joachim" subsequently for one year from 2012. With "Joachim", she recorded the Violin Concerto by Brahms and Three Romances by Clara Schumann - both of whom were close friends of Joseph Joachim who once owed the violin. Her visit this time coincides with the concert with New York Philharmonic, and she kindly offered to play for the Foundation to express her gratitude for our many years of support.

The pianist Ms. Yumiko Urabe receives solid reputations worldwide as a chamber musician and often joins our Foundation's concerts. In September 2013, she received the Fukuoka Prefectural Cultural Prize for her contributions towards the further development of classical music in Fukuoka as well as abroad.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make our activities possible.

リサイタルによせて

リサ・バティアシュヴィリ

これまでの11年間、日本音楽財団のご厚意により2挺のストラディヴァリウス・ヴァイオリン—1709年製「エングルマン」10年間、1715年製「ヨアヒム」1年間—を弾かせていただきましたことは、私にとって大きな喜びでした。「エングルマン」は、これまでキャリアを積んできた中で常に私と共にあり、この類まれな楽器のおかげで、世界の主要オーケストラと初共演する機会を得ることができました。昨年には、「ヨアヒム」をお借りする幸運に恵まれ、クリスチャン・ティーレマン指揮シュターツカペレ・ドレスデンとのレコーディングを果たしました。以前、ある演奏会でこの素晴らしい楽器の音色を聞いたことがあり、いつかこの楽器を弾いてみたいと願っていましたので、大変感激しました。2挺のストラディヴァリウスのおかげで音色に豊かさと独特の深みが加わりました。最高の楽器を弾かせていただく機会を与えてくださった日本音楽財団に、心より感謝しています。

今夜は、これまで支援し続けてくださった日本音楽財団のために、言葉では伝えきれない感謝の気持ちを込めて演奏させていただきます。



©Eisuke Miyoshi

日本音楽財団主催
2011年12月6日「リサ・バティアシュヴィリ ヴァイオリン・リサイタル」
"Lisa Batiashvili Violin Recital" on 6 December 2011
presented by Nippon Music Foundation

It has been a great pleasure to have been able to play the two Stradivarius violins on loan from Nippon Music Foundation over the past 11 years; the 1709 “Engleman” for 10 years and the 1715 “Joachim” for 1 year. “Engleman” was with me every step of the way on my career and with the support of this exceptional instrument, I was able to make many significant debuts with the major orchestras in the world. Last year, I was fortunate to have the loan of “Joachim” for my recording with the Staatskapelle Dresden and Christian Thielemann. I was very thrilled to be able to try “Joachim” as I recall hearing this great instrument in a concert before, and I had wished to play it myself one day. Both Strad. violins offered me so many colours in sound and unique depths, and I am truly grateful to the Foundation for offering me the privilege to use these superb instruments.

Tonight, I am very honoured and happy to play with all my gratitude toward the Foundation as there are not enough words to thank for their support.

Lisa Batiashvili

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Lisa Batiashvili', with a long horizontal flourish extending to the right.

リサ・バティアシュヴィリ（ヴァイオリン）

グルジア出身のリサ・バティアシュヴィリは、これまで、ベルリン・フィル、シュターツカペレ・ドレスデン、シュターツカペレ・ベルリン、バイエルン放送響、ニューヨーク・フィルなど数々の世界一流のオーケストラと共演を重ねている。



©Anja Frers / DG

1995年、第7回シベリウス国際コンクール（ヘルシンキ）で16歳の最年少出場ながら準優勝し、国際的な注目を浴びる。ミュンヘン音楽大学のアナ・チュマチェンコ、ハンブルク音楽大学のマーク・ルボトスキーに師事した。

2012/13年シーズンには、ケルンWDR響のアーティスト・イン・レジデンスを務めた他、シュターツカペレ・ドレスデンのカペル・ヴィルトゥオーゾとして首席指揮者のクリスティアン・ティーレマンと幅広いレパートリーで共演した。今シーズンには、アラン・ギルバート指揮ニューヨーク・フィルとのアジアツアーや、ヤニック・ネゼ＝セガン指揮ロッテルダム・フィルとのヨーロッパツアーなどを予定している。

2010年、ドイツ・グラモフォンと専属契約。同年にリリースしたCD「時の罎（こだま）」は、2011年ドイツ・エコー・クラシック・アワード最優秀器楽奏者賞、レコード・アカデミー賞協奏曲部門を受賞している。2013年、クリスティアン・ティーレマン指揮シュターツカペレ・ドレスデンとのブラームスのヴァイオリン協奏曲と、ピアニストのアリス＝紗良・オットとのクララ・シューマンの3つのロマンスを収録したCDをリリースした。

ドイツの個人収集家より1739年製のデル・ジェス・ヴァイオリンを貸与されている。

Lisa Batiashvili (violin)

The Georgian-born violinist Lisa Batiashvili has established an exceptional career performing regularly with the world's prestigious orchestras such as Berlin Philharmonic, Staatskapelle Dresden, Staatskapelle Berlin, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Chamber Orchestra of Europe and New York Philharmonic.

She gained international recognition with her unprecedented success in the 1995 Sibelius Competition in Helsinki where she won the second prize as the youngest ever competitor at sixteen. She studied with Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich and with Mark Lubotsky at the University of Music in Hamburg.

During the 2012/13 season Lisa held the position of the Artist in Residence with the WDR Symphony Orchestra Cologne as well as the Capell-Virtuosin with Staatskapelle Dresden performing a wide range of concerts with its Principal Conductor Christian Thielemann. The highlights of this season include a tour to Asia with New York Philharmonic under Alan Gilbert and a European tour with Rotterdam Philharmonic Orchestra under Yannick Nézet-Séguin.

Lisa records exclusively for Deutsche Grammophon. The CD "Echoes of Time" released in 2010 won the ECHO Klassik Award in 2011 as the "Instrumentalist of the Year". In 2013, she released the CD featuring the Brahms Violin Concerto with the Staatskapelle Dresden and Christian Thielemann and Clara Schumann's Three Romances for violin and piano with pianist Alice Sara Ott.

She plays a Guarneri del Gesu 1739 violin loaned by a private collector in Germany.

占部 由美子

Yumiko Urabe (piano)



東京藝術大学にて勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラス・シルデの下で研鑽を積む。ホセ・イトゥルビ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）、 Hindemith（ドイツ）などの国際ピアノ・コンクールにて入賞。1988年よりミュンヘン音楽大学講師として器楽クラスのコレペティトアを務め、2006年に同大学教授に就任。室内楽奏者として、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリなど著名な音楽家と共演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルト・モーツァルト国際コンクール、ドイツ・クロンベルク・アカデミーの公式ピアニストを務める。霧島国際音楽祭の堤剛マスタークラスでは長年に渡り伴奏を務め、その他、アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも出演している。タチアナ・ヴァシリエヴァ（チェロ）、アンドラーシュ・アドリアン（フルート）と共演し、それぞれCDをリリースしている。平成25年度福岡県文化賞受賞。

Yumiko Urabe studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo University of the Arts and with Klaus Schilde at the University of Music and Performing Arts Munich. She is a laureate of competitions such as Citta' di Marsala (Italy), Jose' Iturbi (Spain), GPA Dublin (Ireland) and Hindemith (Germany). She has been a korrepetitor of instrumental classes at the University of Music and Performing Arts Munich since 1988 and became a professor in 2006. As a chamber musician, she has performed with Ana Chumachenco and Lisa Batiashvili among others. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition, the Leopold Mozart International Violin Competition and the Kronberg Academy. She has performed over many years with Tsuyoshi Tsutsumi in his master class at the Kirishima International Music Festival. Other music festivals she has joined include the Affinis and the Schleswig-Holstein. CDs recorded with cellist Tatjana Vassilieva and flutist Andra's Adorja'n testify her artistry. She received the Fukuoka Prefectural Cultural Prize in 2013.

Instruments and Recipients

保有楽器と貸与者

as of February 2014

Stradivarius

Paganini Quartet

1680 Violin "Paganini"	Hagen Quartet
1727 Violin "Paganini"	Rainer Schmidt
1731 Viola "Paganini"	Lukas Hagen
1736 Cello "Paganini"	Veronika Hagen
	Clemens Hagen

Violin

1700 "Dragonetti"	Veronika Eberle
1702 "Lord Newlands"	Ray Chen
1708 "Huggins"	Andrey Baranov
1709 "Engleman"	Vilde Frang
1710 "Camposelice"	Svetlin Roussev
1714 "Dolphin"	Akiko Suwanai
1715 "Joachim"	
1716 "Booth"	Arabella Miho Steinbacher
1717 "Sasserno"	Alina Pogostkina
1722 "Jupiter"	Ryu Goto
1725 "Wilhelmj"	Reiko Watanabe
1736 "Muntz"	Yuki Manuela Janke

Cello

1696 "Lord Aylesford"	Pablo Ferrández
1730 "Feuermann"	Danjulo Ishizaka

Guarneri del Gesu

Violin

1736 "Muntz"	
1740 "Ysaye"	Sergey Khachatryan

Nippon Music Foundation <http://www.nmf.or.jp>

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp